

The Problem of Broad and Narrow Context in Cross-cultural Communication

Les problèmes grands ou petits des circonstances pendant la communication interculturelle

跨文化交際中的大小語境問題

Hong Luan

洪 鸞

Received 2 January 2006; accepted 2 March 2006

Abstract In cross-cultural communication activities, different languages and cultures will affect the success and failure of communication. This paper explains the importance of context in cross-cultural communication according to the cultural comparison of broad and narrow context.

Key words: cross cultural, context, difference, importance

Résumé Pendant la communication interculturelle, la différence des langues et des cultures influencent la réussite et l'échec de la communication. Ce texte présente un résumé d'un autre point de vue soit la comparaison entre la grande et petite circonstance culturelle sur l'importance des situations dans la communication interculturelle.

Mots-clés : interculturel, circonstances, différences, importance

摘要 在跨文化交際活動中,語言的不同,文化的差異都影響著交流的成功與失敗。本文從跨文化交際的一個側面,即大語境和小語境文化對比,闡述了語境在跨文化交際中的重要性。

關鍵詞: 跨文化; 語境; 差異; 重要性

語境 (context), 即語言交際所依賴的環境, 是跨文化交際研究中的一個重要概念。語境是語用學理論研究中最重要概念之一。語用學理論將語境分為語言語境(即上下文)和非語言語境(即語言交際時的情景語境)兩大類。Halliday 將語境因素歸納為三個組成部分: 場景、交際者和交際方式。也就是說語境涉及到交際的時間、場合, 當時的社會、文化及政治背景, 與交際相關的人物和他們在交際推理過程中所產生的認知, 以及交際者的面部表情、身勢語等諸多內容。語境中任何一因素的變化, 都有可能影響語言交際中的話語含義; 語境制約著語言單位的選擇、意義的表達與理解。

根據交流中的語境, 1976年, 美國文化人類學家 Edward Hall 將文化分為兩大範疇: 大語境文化

和小語境文化 (high context and low context), 同時 Hall 還把世界各國文化區分為大語境文化和小語境文化國家, 並強調指出大語境和小語境在跨文化交際起著舉足輕重的作用 (見表 1)。

Edward Hall 認為語境指的是實際的社會交際語境、內化的語境等等, 它包括任何與正確理解相關的表達方式、對文本解釋相關的資訊。具體來講語境包含: 交流雙方及交流雙方的關係性質; 交流的時間、地點及背景; 表達方式、理解方式以及交流目的等等。交流中, 人們傳遞的不僅是語言, 任何細節都有其既在語言之內又超越語言之外的深層含義。大語境 (high context) 文化中的群體很大程度上常常依靠交流中的語境——Context 進行交流。在這種暗示、含蓄的交際語境中, 語言常常是省略的、間接的和暗示性

的；資訊是多層次的、含蓄的，交流的雙方均能借助語境傳遞、獲取資訊。另一方面，小語境(low context)文化中的群體的交流往往借助於直接的、清晰的、準確的語言進行交流。對小語境文化背景的人來講，語境並不重要，重要的是他們主要用書面或口頭的語言，來傳遞資訊。Chaney和Martin在《<<跨文化交際>>》一書中也提到：“大語境文化用語言傳遞的信息量較少；交流中沒有直接表達的非語言和文化因素則很重要，所謂，‘聽話聽聲，鑼鼓聽音’。而小語境文化的語言是直接的、清晰的、準確的，表達方式多樣以確保對方準確的把握交流資訊。在小語境文化中，人們認為語言表達不明確的交流純屬是浪費時間。”可以這麼說，大語境和小語境決定跨文化交流成功所需信息量的多少。

表 1.

• 瑞士	小語境
• 德國	
• 美國	
• 加拿大	
• 斯堪的那維亞	
• 法國	
• 英國	
• 義大利	
• 西班牙	
• 希臘	
• 阿拉伯	
• 越南	
• 中國	
• 韓國	
• 日語	大語境

跨文化交際指的是不共用同一交際能力的人們之間所進行的交往。由於語言使用者來自不同的文化背景,文化差異造成的交際困難與障礙,會遠遠超過在相同的文化背景中所遇到的交際困難與障礙。因此,在跨文化交際中,交際者要進行成功的交際,除了要掌握跨文化交際所需的語言結構(即語言的內在系統,也即構成該語言的語音、辭彙和語法的整體系統),更必須具備較強的語境認知能力,懂得如何聯繫語境去準確理解跨文化交際中話語的字面意義和隱含意義,並根據不同的社交語境的需要,調整自己的交際策略,恰當地使用語言,準確地表達。

人與人之間交流時，彼此都試圖了解對方對談論的話題知之多少。小語境文化中，說話者設定受話者對講話內容一無所知，他應將一切說的清清楚楚。而大語境文化中，說話者認為受話者已“處於語境”之中，所以說話者不需要提供更多的所謂多餘的資訊。如大語境文化背景的人在與小語境文化背景的人交流時不注意提供足夠的資訊，小語境文化背景的人則認為對方談話漫無邊際，不能切入正題，有時甚至茫然不知所措；小語境文化背景的人在與大語境文化背景的人交流時如果不注意而堅持提供太多他們認為多餘的資訊，大語境文化背景的人則不願意聽，甚至認為對方視自己無知無識而容易被激怒。因此，交際特別是在跨文化交際中，雙方都應注意不同的文化背景、把握好信息量的度。

我們在與本土文化的人交流時，很容易就能捕捉到對方的意圖，知道對方明白自己的觀點，交流能順利進行。然而，在跨文化交際中，由於大語境文化和小語境文化的差異，交流的雙方常常會產生一些誤解，這使得交流陷入尷尬甚至有時帶來災難性的後果。

Philip R. Harris 和 Robert T. Moran 在 *MANAGING CULTURE DIFFERENCES* 一書中曾舉過這樣一個例子這是一段電話錄音，它真實地記錄了 1991 年 AVIANCA 航班在長島墜毀前機長、副機長和 AVIANCA 航班的地面控制人員之間的對話：

機長對副機長：“告訴他們我們情況危急。”

副機長對地面控制人員：“我們燃料快完了。”

地面控制人員：“拉起來保持 3000 的高度。”

副機長對地面控制人員：“噢，我們的燃料馬上要燒完了。”

地面控制人員：“你再向東北方向飛奔 15 英里，然後轉...，你怎麼樣？油怎樣？”

副機長：“我想差不多。”

(此時，飛機燃料完了，機毀人亡。)

這個對話反映出交流雙方的誤解涉及到大語境、小語境文化問題。副機長是哥倫比亞人。

說西班牙語，屬於大語境文化；地面控制人員是美國人，而美國是小語境文化。在這樣不同的語境文化背景下，他們之間交流出現了致命的誤解：機長說的“情況危急”是小語境；副機長對地面控制人員說：“我們燃料快完了。”是大語境。所有的飛機一旦起飛，油料就在燃燒，就可

以說是“我們燃料快完了‘we are running out of fuel.’”。地面控制人員沒能準確理解反而說“你再向東北方向飛奔 15 英里，然後轉……”，“你怎麼樣？油怎樣？”也是大語境。該地面控制人員如果意識到文化上的差異，他本可以這樣問：“你是報告油料耗盡嗎？”如果他這樣問，副機長可能回答到：“是的。”因為機長剛說：“告訴他們我們情況危急”那麼災難就可以避免。

Robert T. Moran 在 *MANAGING CULTURE DIFFERENCES* 一書中還舉過這樣一些例子：

一位 75 歲德高望重的中國教授乘飛機飛行 21 小時去美國西部的一所大學訪問，在機場受到校方的熱烈歡迎。美國朋友說：“您一定很累了吧。”中國教授笑而答到“還好，還好。”當然，他一定很累。一個老人坐了 21 小時的飛機，怎麼可能不累。但是，他沒有直接有語言表達而是利用 *語境* 來傳遞資訊“累”——飛機晚上到達目的地、21 小時的飛行、75 歲的高齡、還有他那疲倦的眼神等等，這一大語境無疑傳遞了資訊“累”，所以再無需用明確的語言表達。然而，如果一個西方人飛行 24 小時達到北京機場 同樣回答這一問題：“您一定很累了吧。”在於他的回答相反確是：“累！我一身都沒這樣累過。我坐了 24 小時飛機，簡直不知道我的腿還能不能走！我的眼皮上下打架、眼都快睜不開了，等等。”

又如：一位荷蘭商人（小語境文化）在印尼（大語境文化）曾經因交流不當而遇到了麻煩。一次他僅要印尼合夥人解釋說明關於工期問題，他對印尼合夥人說：“你昨天說你明白工程根據工期進展的重要性，可現在你說你不能按期完工？你明不明白目前的情況？”可是印尼合夥人將這番直接、明確、不含蓄的話理解為是故意羞辱。結果大家不歡而散。商務合作也陷入困境。

一位日本商人計畫去德國見他的一位商務夥伴。這位商務夥伴也是日本人，但僑居德國多年。該日本商人想與她（商務夥伴）在慕尼黑見面。去之前，他向她詳盡地打聽機場去市區的路線。在電子郵件回復中，她詳盡地說明到市區該如何乘坐公共交通工具。他回信卻詢問更多的細節資訊。她不知道她還能提供什麼更具體的資訊。只到她打電話問她遠在日本的母親後才明白，原來對方是在暗示想要人去機場接他。

這些例子表明，在小語境文化中，人們用直

接的、清晰的、準確的語言來表達思想、進行交流。在他們看來如果沒有用足夠的語言來表達思想，那麼資訊的傳遞就不完全，理解就會出現偏差。如果用直接的、清晰的、準確的語言進行交流、表達，那麼對方就可以正確地理解並予以反應。然而，在大語境文化中，人們往往不是那麼地依靠語言來傳遞資訊、而借助於語境 *CONTEXT* 來傳遞資訊、闡明觀點、完整地表達思想，語言含蓄、委婉。由此可見，在跨文化交際中，如果不了解文化的微妙差異，那麼大語境、小語境文化背景不同的人交流起來就會誤解資訊所要表達的意思，交際就出現了障礙，甚至失敗。正如 Edward Hall 在 *Beyond Culture*³ 中指出，“從某種意義上來講，語境也是看問題的方法。如果交際雙方沒能考慮到文化語境的差異，交際就會出現障礙。大語境文化較之與小語境文化更重視自己人和外人（*insiders and outsiders*）的區別。在大語境文化中成長的人，交流中期望對方更多的明白自己的言外之意。他們在表達心中所想時，總是希望對方理解而他們則不需講得太細。結果他們似乎總是圍繞著主題談，但就是不談實質問題。如何正確理解則看對方了。如對方當面挑明，他們則認為是對個人的冒犯和傷害。

大語境、小語境文化的特點以及主要區別滲透到社會生活的方方面面。比如，在商務活動中我們不難發現“小語境文化注重人的表現、成績，而不是關係；合作關係是短暫的；職業生活與個人生活完全分開；依靠法律手段處理商務活動。而在大語境文化裏，個人的特徵如年齡、性別、社會地位、家族的地位等非常重要，商務活動中你認識誰比你知道什麼重要；相互之間保持長期的合作關係；社交活動頻繁等”。大、小語境文化的特點以及主要區別可以歸納如表 2（見表 2）。

總而言之，文化屬性是語言的一個重要屬性。語言的文化屬性的一個基本特徵是文化對語言的制約。語言是文化的載體，是文化的表現形式。文化背景不同，人們的思維方式、表達方式就有差異。資訊的傳遞與其所處的語境是分不開的，正是語境和語言一起而不是單靠語言來傳遞資訊而且是傳遞多層次的資訊。因此，在跨文化交際時，人們不僅要考慮語言，同時還要考慮到語境等諸多社會文化因素，從而減少由於誤解而產生的隔閡和影響，保證跨文化交際的順利進行。

表 2.

目 錄	小 語 境	大 語 境
國家/人民	德國、瑞士、斯堪的那維亞、北歐、北美等。	中國、日本、越南、朝鮮、阿拉伯國家、地中海地區（南歐）、非洲國家等。
交流方式	重視直接的語言交流技能，資訊詳盡、準確。資訊不能含糊不清。不回避對抗、矛盾衝突。	重視非直接、非語言的語言交流技能；認可“含糊、不確切”的資訊；沉默有意義。強調群體和諧、機智圓滑。
同語境文化中的變化（以美國為例）	在商務、教育、法律、科學、工程、電腦程式等方面的交流是以小語境為主要特徵。	家庭成員、親朋好友間、志同道合的人們之間的交流以大語境為主要特徵。如，家庭成員的眼神交流有時勝過語言。
行為	不穩定、與過去沒關係、變化快、興奮、有時提供多餘資訊。	紮根於過去、變化緩慢、穩定、可預測、‘舒適’。
減少不確定性	通過直接獲取資訊，與語境無關但與個體有聯繫，如採取心理測試方法等，來減少不確定性。	通過了解個體的社會文化語境來減少不確定性。（如，了解其社會背景、行為是否得體、了解是否理解他人情感、是否能介入交流等等。）
決策所需的資訊	資訊包括詳盡的背景資訊；具體決策所處的語境；能證明決策正確的相關資訊；個人決策或多數人投票決策，不要求一致同意。	資訊具有不穩定性；強調集體一致通過決策而不是個人決策；期望人人都了解背景，因此，判斷決策正確與否時，往往缺乏理性。
決策及決策邏輯	線性思維、認知分析 調查研究、注重資料	注重感覺、直覺、個人經驗、傳統等。
交際雙方的個人資訊	關注個人資訊；如對方是什麼人、幹什麼的、能力如何；語言直率、敢於透露個人資訊	關注社會群體等方面、關注群體的忠誠的價值，如家庭成員間的忠誠；組織人員間的忠誠等等。注重發展相互信任和尊重；不善透露個人資訊；謹慎、羞澀
對於衝突的態度	自信能解決好彼此之間的關係；儘量解釋說明意見；包容不同意見；敢於冒險；	避免發生衝突；處理好雙方之間的關係後才會有進一步的合作
機構	辦公室是獨立的個人空間（特別是高層人員的辦公室）。決策人從少數關鍵人那獲取具體決策所需資訊。常常是一對一在約定的時間裏商談，不願被人打擾。	辦公室設計的理念基於人人都需了解資訊。甚至高級管理人員也共用辦公室以便於資訊傳遞。人人了解公司方方面面的資訊、了解誰最了解某一事項等等。
責任和職責	由上而下、個人責任為中心；中層管理人員因其所處半自主地位而擁有更多的主動權，可靈活處理例外，而高層管理人員更多地是參與規章制度的建立。	集體責任為中心。一把手全權負責。中層管理人員主動權較少，集體處理例外；缺乏嚴格的工作條例和目標責任制。

differences. 5th ed. Gulf Publishing Company, Houston, TX.1999

參考文獻

- [1] Chaney, L. & Martin. J. *Intercultural business communication*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall. 1995
- [2] Crossing Cultural Gaps in Business Life Available on line
http://www.cbm.de/etma6/eng/seminars/right_seminars_4.html
- [3] Edward T. Hall. Anchor Press/Doubleday & Company, Inc, Garden City, New York.1977
- [4] Philip R. Harris & Robert T. Moran. *Managing Cultural*

[5] 許麗芹, 萬濤. 跨文化交際中的語境認知. *外語與外語教學*, 第 12 期, 總第 177 期. Foreign Languages and Their Teaching 2003, No.12 Serial No.177, 2003

作者簡介: Hong Luan (洪鸞), 中南財經政法大學外國語學院。(中南財經政法大學外國語學院, 中國湖北武漢, 430000)